Translation in Second Language Learning and Teaching

Edited by Arnd Witte, Theo Harden and Alessandra Ramos de Oliveira Harden

Peter Lang
Contents

Acknowledgements ix

Arnd Witte, Theo Harden and Alessandra Ramos de Oliveira Harden
Introduction 1

Part One Translation and Second Language Learning: General Considerations

Elke Hentschel
Translation as an Inevitable Part of Foreign Language Acquisition 15

Heidi Zoje
The Methodological Potential of Translation in Second Language Acquisition: Re-evaluating Translation as a Teaching Tool 31

Claus Gnutzmann
Translation as Language Awareness: Overburdening or Enriching the Foreign Language Classroom? 53

Arnd Witte
From Translating to Translation in Foreign Language Learning 79

Lisa Stiefel
Translation as a Means to Intercultural Communicative Competence 99
<table>
<thead>
<tr>
<th>Author</th>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Theo Harden</td>
<td>Accessing Conceptual Metaphors through Translation</td>
<td>119</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>PART TWO</strong> Translation Exercises: Practical Applications</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Michael Märlein</td>
<td>Improving Syntactical Skills through Translation? Making L2 Word Order Visible in the L1 through Word-by-Word Translations</td>
<td>137</td>
</tr>
<tr>
<td>Graham Howells</td>
<td>Learning, Translating and Teaching Language: Cultural Resonance, Individual Research and the Contribution of Information Technology</td>
<td>153</td>
</tr>
<tr>
<td>Neide Ferreira Gaspar</td>
<td>Translation as a Fifth Skill in EFL Classes at Secondary School Level</td>
<td>173</td>
</tr>
<tr>
<td>Bogusława Whyatt</td>
<td>Translating as a Way of Improving Language Control in the Mind of an L2 Learner: Assets, Requirements and Challenges of Translation Tasks</td>
<td>181</td>
</tr>
<tr>
<td>Jeanne Van Dyk</td>
<td>Language Learning through Sight Translation</td>
<td>203</td>
</tr>
<tr>
<td>Rossa O’Muirreartaigh</td>
<td>Terminology as an Aid to Enhancing Reading Skills</td>
<td>215</td>
</tr>
<tr>
<td>Laura Incalcatera McLoughlin</td>
<td>Inter-semiotic Translation in Foreign Language Acquisition: The Case of Subtitles</td>
<td>227</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Part Three  Reading and Translating Literature in the Foreign Language Classroom

Kar Yue Chan
Teaching Poetry Translation to Undergraduate Students in Hong Kong 247

Kathleen Thorpe
Zwischen Tür und Angel – Metaphoric Speech and Literary Translation in Second Language Teaching and Learning 261

Lillian DePaula
Translation as a Learning Well for Teaching 271

Vera Helena Gomes Wielewicki
Literary Translation and Foreign Language Teacher Education in Brazil: A Possible Path for an Inclusive Education 279

Harald Weydt
Reading Books with Translations: Getting over the Reading Barrier 291

Anna Fochi
Talking of Cultural Translation Criticism 309

Lucía Pintado Gutiérrez
A Full Irish Breakfast: Interlanguage Perspective, Intercultural Perspective, or Both? Translation and Second Language Teaching 327

Valerie Pellatt
Translation as a Reading Comprehension Test: Schemata and the Role of the ‘Write it Down Protocol’ 343
PART FOUR    Translation: Focus on Specific Problems

ALESSANDRA RAMOS DE OLIVEIRA HARDEN
The Rules of the Game:
Translation as a Privileged Learning Resource  361

SIMONE SCHROTH
‘You can say “you” to me’ – The Concept of ’du’ vs. ‘Sie’
in Language-learning Material  375

NOBUKO TAHARA
Translation Difficulties of Anaphoric Nouns and Nominalisations  389

Index of Names  407